

PRE-TEXTOS RUSOS



EDITORIAL PRE-TEXTOS

[www. pre-textos.com](http://www.pre-textos.com)

M. P. 1887  
13-5-1887  
MILWA POLSKA



## AJMÁTOVA, ANNA; MANDELSTAM, OSSIP Y OTROS



*ARS POETICA*  
(VERSIONES DE POESÍA MODERNA)  
AA. VV.

ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA (ED.)

412 PÁGS. (REF: 1146)  
ISBN: 978-84-15297-32-1  
P.V.P: 22 EUROS

En 2010, para celebrar quince años de actividad –que incluyen traducciones de Flaubert, Keats, Samuel Johnson, Wordsworth, Valéry, Mario Luzi y un largo etcétera–, el Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna preparó un nuevo volumen de versiones de poesía moderna, paralelo al que, en 2005, editó en esta misma colección con el título *De Keats a Bonnefoy*.

Es difícil, si no imposible, predecir el rumbo y la duración de una iniciativa que, en el ámbito de la traducción literaria, ha nacido de un desinteresado impulso de creación y reflexión y funda su método en el trabajo colectivo. Poco podía imaginar quien esto escribe que un proyecto de esta naturaleza, iniciado en la primavera de 1995, iba a tener la continuidad que ahora prueban quince años de andadura. Y no porque el proyecto no fuera lo bastante sólido en sí mismo como para poder asegurarse una cierta permanencia en el tiempo, ni por cualquier otra razón de las relacionadas con empresas que conllevan una cierta dosis de utopía (por pequeña que esta sea), sino porque en toda tarea colectiva –y la nuestra lo era y lo sigue siendo de un modo esencial y definitorio– gravitan siempre inevitables factores de cambio e inestabilidad, sean cuales sean los recursos humanos y materiales con los que se cuenta.

## BUJARIN, NIKOLAI



### *CÓMO EMPEZÓ TODO*

NIKOLAI BUJARIN

TRADUCCIÓN DE RUBÉN DARIÓ FLÓREZ ARCILA

440 PÁGS. (REF: 846 / 47)

ISBN: 978-84-8191-786-4

P.V.P: 29 EUROS

La novela inacaba *Cómo empezó todo* fue escrita durante la estancia del autor en la cárcel. En un tono lírico, Bujarin traza la trayectoria vital de Nikolai Kolia Petrov (su álter ego), desde la temprana infancia hasta la adolescencia. Se trata, pues, de una novela de formación en la que la presencia constante de la naturaleza y la afición que el joven protagonista siente por los seres que la habitan se mezcla con el retrato sociológico de la Rusia prerrevolucionaria, en especial de los funcionarios y del profesorado, y la evolución política de país en los albores de la revolución de 1905.

NIKOLAI BUJARIN nació en 1888 en Moscú en el seno de una familia de profesores. Intelectual y revolucionario, participó durante la revolución de 1905 en la lucha política e ingresó al año siguiente en el Partido Obrero Socialdemócrata Ruso. En la Revolución de Octubre, Bujarin fue uno de los dirigentes de la insurrección armada de Moscú y hasta 1937, año en que fue encarcelado a raíz de sus divergencias con Stalin, desarrolló un incesante activismo político, tanto en la Unión Soviética como desde Estados Unidos. En 1938 fue ejecutado en prisión, acusado injustamente de contrarrevolucionario.

BUNIN, IVAN



*EL AMOR DE MITIA Y OTROS RELATOS*  
IVÁN BUNIN  
SELECCIÓN Y PRÓLOGO DE JOSÉ MUÑOZ MILLANES  
TRADUCCIÓN DEL RUSO Y NOTAS DE VÍCTOR GALLEGO  
BALLESTEROS

272 PÁGS. (REF.: 639 / 21)  
ISBN: 978-84-8191-533-4  
P. V. P.: 23 EUROS

A Bunin le pasó lo que a la mucho más joven Nina Berberova: como su imagen no se ajustaba a la del escritor experimental o políticamente radical en boga durante la primera mitad del siglo xx, permanecieron mucho tiempo en la penumbra de la emigración sin ser apenas traducidos, en compañía de otros valiosos autores rusos. Bien es verdad que la condición de premio Nobel de Bunin ha impulsado esporádicos esfuerzos por dar a conocer su obra en otras lenguas. Después de una temprana madurez y reconocimiento en su país, el desarrollo de Bunin como escritor se caracterizaría hasta el último momento por unas intermitencias y unos bruscos virajes que hacen esquiva su figura. El que este desarrollo tuviera lugar a contrapelo de las principales corrientes ideológicas y estéticas del siglo xx contribuyó aún más a la marginación de Iván Bunin, hasta el punto de que, poco antes de morir, en su exilio francés, algunos equivocadamente lo vieran como un fantasma anacrónico de la Rusia prerrevolucionaria y él mismo se sintiera tan solo y desplazado como Napoleón en Santa Elena.

## CABA, RUBÉN



*DÍAS DE GLORIA*  
RUBÉN CABA

456 PÁGS. (REF.: 464)  
ISBN: 978-84-8191-334-7  
P. V. P.: 22 EUROS

Después de la muerte del productor cinematográfico Benito Correa, la viuda –Inés Botijo– y un doble de acción bastante fracasado –Celso Quintana– se ven obligados a viajar a Rusia para investigar una trama que culminará en una nueva revolución comunista.

“Con un excelente nervio narrativo, con cierta mirada crítica, Rubén Caba se monta en el Transiveriano para contarnos una vibrante toma del Palacio de Verano por parte de una pandilla de nostálgicos de la patria soviética que buscan el renacimiento de la extinta URSS. Caba ha escrito una entretenida novela de aventuras, una especie de Miguel Strogoff de nuestros días.” Javier Goñi, *El País*.

## CHÉJOV, ANTÓN



### CUENTOS

ANTÓN CHÉJOV

SELECCIÓN Y PRÓLOGO DE JOSÉ MUÑOZ MILLANES

TRADUCCIÓN DEL RUSO DE VÍCTOR GALLEGO

300 PÁGS. (REF: 498 / 11)

ISBN: 978-84-8191-363-7

P. V. P.: 20 EUROS

Esta antología no sigue un orden cronológico, sino que propone un recorrido por cierto tipo de cuento muy característico de Chéjov. Siguiendo a Borges, Ricardo Piglia afirma que los cuentos, en general, dejan entrever otra historia detrás de la historia manifiesta. Del mismo modo, en las narraciones de este volumen los protagonistas creen advertir indicios de un cambio que los va a liberar de una vida gris y sin alicientes. Indicios que terminan por revelarse engañosos, con lo que las falsas ilusiones los hacen sentirse todavía más frustrados.

La secuencia ilustra aspectos que aproximan los cuentos de Chéjov a sus propias obras dramáticas: la importancia de los detalles y la atmósfera, el carácter fragmentario (debido a los tiempos muertos y a la sujeción del desarrollo narrativo a la melancolía de los lugares), la introspección o la ironía que brota del desencanto. Hacia el final, *La novia*, el último relato de Chéjov, abre un inesperado horizonte de salvación. Y, por último, un cuento sobrecogedor, *El estudiante*, extiende a la naturaleza y a la historia el precario equilibrio humano entre el sufrimiento y la esperanza.

## GARCÍA ORTEGA, ADOLFO



### *LOS DÍAS RUSOS* ADOLFO GARCÍA ORTEGA

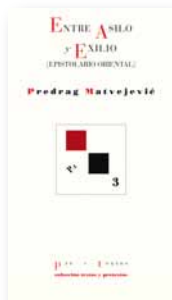
272 PÁGS. (REF.: 268)  
ISBN: 978-84-8191-101-5  
P. V. P.: 18 EUROS

En *Los días rusos* confluyen tres historias contemporáneas: la extraña mujer de un diplomático que se entrega de forma desconcertante a un maquetista en el curso de una feria internacional en Burdeos, la confesión de un asesinato a cargo de un inaudito demente que vive en México una aterradora peripecia al intentar vender un cuadro, y las aventuras en un Moscú espectral de un médico español que lleva un diario de sus grotescas andanzas por las noches rusas con estrafalarios personajes. Tres relatos fuera de lo corriente, creadores, cada uno a su modo, de un ambiente inquietante, a veces cargados de mordacidad y de un sutil fatalismo. Tres narraciones envueltas de ironía que sirven a su autor para mirar con lucidez los avatares del mundo.

ADOLFO GARCÍA ORTEGA (Valladolid, 1958) es autor de una atípica, rigurosa y casi secreta obra literaria, integrada por el volumen de poemas *Fortuna* (Pre-Textos, 1993) y por los libros de narrativa *Privado paraíso* (1988), *Un fin de siglo* (1988), *Los episodios capitales de Osvaldo Mendoza* (1989), *Mampaso* (1990) y *Los falsarios de la luna* (1993). También ha traducido a Barthes, Laforgue, Larbaud, Topor, Eberhardt, Martí i Pol, Cendrars, entre otros.



## MATVEJEVIC, PREDRAG



### ENTRE ASILO Y EXILIO (EPISTOLARIO ORIENTAL)

PREDRAG MATVEJEVIC

TRADUCCIÓN DEL CROATA POR LUISA FERNANDA GARRIDO  
Y TIHOMIR PISTELEK

248 PÁGS. (REF.: 631)

ISBN: 978-84-8191-524-2

P. V. P.: 23 EUROS

Podría decirse que Matvejevic es un humanista a la antigua usanza, sabe de todo y todo le interesa. Su cultura es vastísima y su charla amena. *Entre asilo y exilio* es un libro que revela una época de la historia europea casi desconocida en España, un libro con el que se aprende y que te anima a saber más y más, a investigar y conocer esas espléndidas vanguardias rusas que tanto podrían haber aportado a la cultura si no las hubieran segado.

Este libro no es una enumeración de hechos, no es un ensayo al uso; las cartas que el autor escribía a su padre postrado en el hospital logran llegar a lo más hondo del lector, cartas de amor filial que muestran una verdad desnuda y el dolor que suscita una realidad a la que no somos ajenos.

“La cuestión de a qué género literario pertenece esta obra es absolutamente secundaria: lo importante es que se trata de verdadera literatura.” Ismail Kadaré, *Fnac-Etoile*.

## NABOKOV, VLADIMIR



### *POEMAS DESDE EL EXILIO*

VLADIMIR NABOKOV

TRADUCCION DE MACARENA CARVAJAL

ED. BILINGÜE

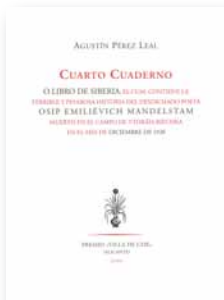
200 PÁGS. (REF: 509)

ISBN: 978-84-8191-394-1

P. V. P.: 15 EUROS

Los poemas de Nabokov son el reflejo de su vida. Nos transmiten sus recuerdos, sus desengaños, sus desprecios y sus amores. En casi todos sus versos, el poeta va distribuyendo afectos y emociones, hasta que todo ello deja de ser suyo y pasa a ser propiedad del lector. Lo más significativo de su poesía es que, en cada uno de sus poemas, Nabokov ha dejado un jirón de su "Rodina" (país natal); a veces es la imagen de un roblecillo, el color de la tierra bajo los arcos, el susurro del viento en los bosques de abedules. Como él mismo reconoce "debido a la extremada lejanía de Rusia, la nostalgia ha sido una constante y loca compañera a lo largo de mi vida". Vivió siempre con la esperanza de que se produjera el encuentro entre su poesía y su país. La lírica de Nabokov, con su aspecto aparentemente arcaico y pasado de moda, surge sonora y sosegadamente y se va transformando en algo delicado sorprendente y complejo. Para todos los que hemos conocido Rusia y hemos vivido en ella el paso de las estaciones, nada de lo que escribe Vladimir Nabokov puede ser extraño.

## PÉREZ LEAL, AGUSTÍN



### CUARTO CUADERNO AGUSTÍN PÉREZ LEAL

64 PÁGS. (REF.: 11)

ISBN: 978-84-8191-383-5

P. V. P.: 6 EUROS

He vuelto a ver abetos  
ardiendo en la espesura, solitarias  
llamaradas rojizas  
en medio de la nada,  
rodeadas por los ojos brillantes  
de los lobos nocturnos. (Arderán  
interminablemente, a lo largo de los siglos  
arderán). Mi tristeza,  
mi libertad... Se me ha negado todo.

“Seis palabras”

AGUSTÍN PÉREZ LEAL (Teruel, 1965). Profesor de lengua y literatura en el IES de Sax (Alicante). Poemas suyos han aparecido en las revistas *Turia*, *Reloj de arena*, *El mono de la tinta*, *Calamar* y *Renacimiento*.

*Cuarto cuaderno* es el primer libro que publica. En él se cuentan, en primera persona, los últimos días de vida y los primeros de muerte del poeta ruso Osip. E. Mandelstam, que desapareció en el gulag soviético durante las purgas de Stalin.

## RIGONI STERN, MARIO



*EL SARGENTO EN LA NIEVE.*

MARIO RIGONI STERN

TRADUCCIÓN DE CÉSAR PALMA

160 PÁGS. (REF.: 870 / 49)

ISBN: 978-84-8191-714-4

P. V. P.: 17 EUROS

Durante la segunda guerra mundial, Mario Rigoni Stern combatió con el ejército italiano en Francia, Albania, Yugoslavia y durante dos inviernos en Rusia. Acabó prisionero de los alemanes en distintos campos de concentración, donde trabajó en las minas de hierro y carbón y allí mismo, en 1944, empezó a escribir, en circunstancias tan precarias, sus recuerdos de la retirada rusa. Publicados por primera vez en 1953 con el título de *El sargento en la nieve*, desde entonces el libro ha cosechado un éxito ininterrumpido entre sus lectores debido a su estilo genuino, al candor y a la fuerza expresiva con que se relata la lucha del hombre por conservar su propia humanidad.

Rigoni Stern emprende un viaje no sólo en el espacio, sino también en el tiempo; no sólo en el presente, sino en el pasado, sin rencor ni ansias de revancha, sino más bien como un acto de amor y de recuperación del paisaje y las gentes de la tierra donde estuvo a punto de perder la vida, pero que en cierto modo lo consoló y protegió, lo que convierte a esta obra en un testimonio único en su género.

## TOLSTOI, LEV



### RESURRECCIÓN

LEV TOLSTOI

TRADUCCIÓN E INTRODUCCIÓN VÍCTOR ANDRESCO

660 PÁGS. (REF.: 389 / 6)

ISBN: 978-84-8191-238-8

P. V. P.: 30 EUROS

Con sesenta años cumplidos, Lev Tolstói (1828-1910) llega a 1889 sin ser ya el mismo autor de *Guerra y paz* o de *Anna Karénina*. Ese año comienza a redactar el primero de muchos borradores destinados a contar la tormentosa historia del príncipe Nejlíúdov y su antigua criada Katia Máslova, para lo que necesitaría varias versiones y todo un decenio hasta dar con la versión definitiva de la que se considera "la última de sus tres grandes novelas", *Resurrección* (1899).

*Resurrección* es una de esas novelas que determinan la complejidad de los límites entre los siglos XIX y XX, factor que en Rusia tiene una importancia esencial por su proximidad a esos "epicentros de la modernidad" política y artística tan claros para la humanidad, como las revoluciones de 1905 y 1917 o la asombrosa transformación de la herencia decimonónica en un abanico de vanguardias que hoy siguen manteniendo un deslumbrante diálogo con artistas de muy diversos lugares y disciplinas.

Fue la arrolladora recepción de *Resurrección* en todo el mundo lo que marcó un hito en la novela moderna y lo que situó a Tolstói en los orígenes de la perspectiva contemporánea de la literatura como elemento formador de la conciencia.



EDITORIAL PRE-TEXTOS

LUIS SANTÁNGEL 10, 1-C  
46005 VALENCIA  
ESPAÑA

Telf. 963 333 226

Fax. 963 955 477

e-mail: [info@pre-textos.com](mailto:info@pre-textos.com)

PARA MAYOR INFORMACIÓN ACERCA DE CADA UNO  
DE LOS TÍTULOS DE ESTE CATÁLOGO  
CONSULTE NUESTRA PÁGINA WEB:  
[www.pre-textos.com](http://www.pre-textos.com)